



LOVE

愛

Pui Tak Center

SERVE

服事

培德中心

WITNESS

作見證

2018

Annual Report 年度報告

Letter from the President and Executive Director

Dear friends,

The past year was filled with transitions that renewed our resolve to make a difference in the lives of immigrants in Chicago's Chinatown.

The first ending was good news as we had stable finances after two very challenging years due to the state's budget impasse. Our Adult ESL program had prior year carry-over and current year grant funds to spend. With this one-time windfall, we invested in technology for our teachers and students, replaced twenty year old furniture, doubled our spending on professional development and worked on various curriculum projects. One project, ESL and citizenship videos, is making an impact outside of Chinatown as they can be viewed on YouTube. These investments paid off as the percentage of students improving their English reached an all-time high.

In June, Rev. Daivay To retired after serving fifteen years as Pui Tak Center's Director of Outreach and, more recently, as the Chinese Christian Union Church's Outreach Pastor. Thousands of immigrants had an opportunity to hear the Gospel through special events like the Thanksgiving Day lunch for new immigrant families, through weekly events like the Gospel ESL class, and through counseling sessions. Whenever our staff would have lunch in Chinatown or elsewhere, Rev. To would often point out current or former students who worked at the restaurant. Rev. To's service at the Pui Tak Center reminds us that every staff and volunteer has a role in loving, serving and witnessing to those that come through our doors.

Connie Leung, our first Children and Youth Program Coordinator, passed away earlier this year. Over her fifteen years on our staff, she touched the lives of thousands of children through JSP (July Summer Program) and the lives of thousands through after school and enrichment programs. Connie had a special concern for newly immigrated youth. This group is especially vulnerable as they have a short time to catch up so that they can get into college. We received a tremendous boost for our work as we received a multi-year donation that provides the resources to offer youth ESL classes during the summer and during the school year.

Early this year, we launched the Adult Day Program that helps young adults with disabilities. Rather than staying at home with little to do, these young adults have a place to learn new skills. It is wonderful to see them learn to interact with other adults, gain a sense of fulfillment for a job well done and bring a smile to everyone they meet.

Transitions ultimately remind us that whatever we go through, God is faithful and we are grateful to Him. We are also grateful for your involvement with us in prayer, volunteer service and financial support.

Cheuk Yung
President

David Wu
Executive Director

董事會主席及行政主任的信

親愛的朋友，

去年是充滿着改變的一年，我們在更新變化中去服事華埠的新移民。

年終的第一個好消息，經過了兩年非常具挑戰性的州政府預算僵局下，我們的財務狀況可以穩定下來。由於年前英文班課程的盈餘及今年的撥款，我們可以動用的款項增多了。因着這些特增的資源，我們為老師及學生投資了新的技術、替換了二十多年舊的教室家具、兩倍的開支用在專業培訓上，以及開展各類的課程項目。其中一項是製作成人英文班及公民班的視頻教材。這些放在YouTube網上的材料，可以造福中國城以外的人仕。目睹學生英語水平不繼的提高，我們肯定以上所作投資的價值。

今年六月份，培德中心外展主任，後改換為華人基督教聯合會外展牧師的蘇大衛牧師，服務滿十五年退休。不計其數的新移民有機會透過各種活動聽聞福音，例如新移民家庭的感恩節午餐，每週的成人福音英文班，以及諮詢輔導。每當我們在中國城或其他地方共進午餐時，蘇牧師經常介紹餐廳的員工是現在或是以前的同學。蘇牧師在培德中心的事奉提醒我們每一位員工及義工要有愛心、服侍的心，為進到我們中心的人作美好的見證。

梁慧玲姊妹是本中心第一位兒童及青少年主任，她於本年初逝世。在她過去十五年的事奉中，透過JSP暑期班、課後及課餘興趣班，觸動了數千名學生的生命。梁姊妹對新移民青少年特別關注，因這弱勢群體要在很短的時間趕上學業，以便他們可以進入大學。由於我們的服務，獲得了一筆巨大的分年捐款，以至我們可以為青少年提供暑期和在學期間的英文班課程。

今年年初，我們開展了成人日間工作計劃，幫助殘障人仕作些有意義的活動。反正他們閒在家裏沒事幹，倒不如讓這些青年人學習新技能的機會。很高興看到他們學會與其他人仕互動，擁有完成工作獲得的滿足感，並為他們遇到的每個人帶來微笑。

轉變最終提醒我們，無論我們經歷高高低低，上帝是信實的並且我們要感激祂。我們也謝謝你加入我們的禱告、義工服務及財務支持行列！

翁卓和
董事會主席

吳常義
行政主任

Adult Education and Training: ESL Classes / Tutoring

成人教育及培訓 成人英語 / 成人輔導課程

Immigrants face daily challenges and a difficult future without improving their English skills. Pui Tak's ESL Program continues to be one of the largest community-based programs in Illinois. Our courses help immigrants achieve their dream of a better life. For every student, this means getting a better job, getting further education or becoming U.S. citizens. Our one-on-one tutoring program gives students the opportunity to practice what they've learned in class and to gain a friend who can guide them in learning about American culture.

Adult ESL Class: 1223

Became U.S. citizens: 52

% completing a Federal ESL Level: 52%

Average hours of attendance: 129

Adult ESL Tutoring: 209

Volunteer tutors/teachers: 58

Total Volunteer hours: 1592

More of our new students are younger, speak Mandarin, and have attended college than ever before. Our program needs to adjust to these trends. Walt Schoenfuhs
Adult Education and Training Manager

新移民在英語能力不逮之下，每天都遇到極大的難處和艱鉅的未來。培德中心成人英文班仍然是伊利諾州最大的社區項目之一，我們的課程幫助新移民實現更美好的生活和夢想。對同學們而言，這讓他們獲得更好的工作、接受更高的教育或成為美國的公民。一對一的輔導讓同學有機會練習他們在課堂上學到的知識，並認識一位可以指導他們學習美國文化的朋友。

成人英文班: 1223

成為美國公民: 52

完成州政府ESL水平百分率: 52%

平均出席小時: 129

成人輔導班: 209

義工輔導員/老師: 58

總義工時間: 1592

我們的同學越來越年輕化、越來越多說普通話、以及有些曾就讀過大學。所以我們的課程需要作出調整來適應這個趨勢。

施華安

成人教育及培訓經理



"When I first came to America, things were very difficult for me because I did not speak English. I wanted to become fluent in English so I could become an American citizen. My sisters told me about Pui Tak Center. I took as many classes as I could, and I finally became an American citizen this year. I am so excited to become an American because now I can vote." – Min (not pictured)

“當我第一次來到美國時，由於不會說英語，辦事情對我來說是非常困難的。我希望能說得一口流利的英語，然後我可以成為美國公民。我的姊妹向我介紹培德中心的課程以後，我盡可能參加許多不同的課程。今年我終於成為美國公民。我很高興能成為美國人，因為現在我可以投票了。” – Min (非照中人)

Adult Education and Training: Restaurant Sanitation/Computer Center

成人教育及培訓 餐飲業經理衛生課程/電腦中心

Restaurant Sanitation

The first job for many immigrants is in Chinese restaurants. While some eventually move to other occupations, many make it their career. Whether a worker only handles food or hopes to become a manager or owner, training is needed and certification required. Our program offers the Manager Sanitation, Food Handlers, Allergen and Outdoor Vendor courses in both Cantonese and Mandarin. Recently, we've offered these courses to our ESL students so that they are able to move on to better jobs.

Number passing certification exam: 222

Our class has an immediate impact on a student's life. Learning English or any other new skill can take years. But students who pass our class might be promoted to manager or even go on to start their own restaurant.

**Stephen Sit
FSSMC Instructor and Proctor**

Computer Center

It's hard leaving loved ones behind. Computers, smartphones, and tablets make it so that families can stay in constant contact despite being thousands of miles apart. Our Basic Computing class gives students the tools they need to make technology work for them. The class walks students through essential services such as instant messaging, email, and online translation. From Android phones to iPads, students also work closely with the instructor to learn the various functions of their personal devices.

Basic Computer Class: 173

The youth in the LEGO robotics program come up with creative projects using the foundational skills that they learn. I was amazed when one group made a robot that solved a Rubik's Cube. **Man Ying Tam
Computer Center Coordinator**

餐飲業經理衛生課程

許多新移民的第一份工作是打中國餐館工。雖然有些人最終轉到其他行業，但大部分都會把打餐館工作為職業。無論員工只想作處理食物的工作，還是希望成為經理或老闆；他們都需要接受培訓及認證。本課程提供粵語及國語的管理衛生、食品處理、過敏原和戶外供應商之課程。近期，我們更為ESL學生提供這些課程，以便他們能夠找到更理想的工作。

認證及格人數：222

這課程對學生有直接的影響及幫助。學習英語或其他技能可能需要數年時間，但學生若通過我們課程的驗證就可以馬上晉升為經理，甚至開辦自己的餐廳。

**薛漢文
FSSMC 講師及監考專員**

電腦中心

與家人分隔兩地是很難過的。若有電腦、智能手機、和平板電腦，可使相隔數千英里外的家人保持不間斷的聯繫。基礎電腦課程為學生提供各種的知識及技能。本課程教導學生基本程式的操作，如即時傳言、電子郵件、和在線翻譯等。從Android手機到Ipads，老師還與學生密切合作，學習他們個人設定手機的各種功能。

基礎電腦課程：173

樂高機器人課程中的青少年運用所學到的基本概念提出了一個創意的作品。我希奇有一小組的機器人能破解「魔術方塊」。

**譚文英
電腦中心主任**



"Taking this class has been a big help to my restaurant, we corrected a lot of things we were not doing right. After I passed the exam, I have been given more responsibility to inspect our restaurant's sanitation. With this knowledge, I have more confidence so I can one day open my own restaurant." - MARCO (not pictured)

"上了這個課程對管理餐廳有很大的幫助，我們修正了以前許多錯誤的做法。我考過了餐飲衛生經理測試後，我被賦予更多責任去檢查我們餐館的衛生情況。有了這樣的知識，讓我更有信心開設自己的餐飲店" - Marco (非照中人)

Children and Youth : Children's Program / Music Program

兒童及青少年: 兒童事工 / 音樂事工

Immigrants sacrifice for a better life for their children. While they are concerned with academics, they also want their children to try new things. The Children's Program supports immigrant families through after school homework tutoring and enrichment classes in English, Mandarin, and Abacus. Our Music Program provides private violin and piano lessons. And since learning shouldn't stop in the summer, the Children's Program partners with Pui Tak Christian School in organizing the JSP Jumpstart program.

After-School Tutoring Program: 53

Enrichment Classes (English, Mandarin, Abacus): 148

JSP Jump Start: 316

Music Program (Violin, Piano): 151

JSP Jumpstart continues to be the largest summer program in Chinatown. In 2018, we served more children than ever before.

Karen Lee
Assistant to the Director
Children and Youth Manager

移民父母為了孩子有美好的未來，願意付出更多。一方面關心孩子的學業，同時也希望孩子嘗試新的事物。有見及此，我們開設兒童課後補習班、課餘興趣班（包括：英語、國語及珠心算），讓適合的兒童報讀。音樂事工提供小提琴及鋼琴的個人成長課程。因應有更多的學習機會，本中心的兒童事工部與培德基督教學校聯合舉辦JSP暑期「啟航班」。

課後補習班: 53

課餘興趣班(英文班、國語班、珠心算班):148

JSP暑期「啟航班」: 316

學習樂器同學(小提琴、鋼琴): 151

JSP暑期「啟航班」仍然是中國城夏季最大型的課程。在2018年，我們所服務的孩子是歷年之冠。

李施美娟
主任助理
兒童及青少年經理



"I am very embarrassed about my English. I felt bad because I was never able to help my son with his homework. I just couldn't understand it. I want the best for him so I started looking for after school programs. I enrolled him in Pui Tak's after school program. His results have improved, and his teachers are impressed. I'm so thankful I was able to find the help I needed." – Mrs. Wong

(not pictured)

“說英語對我來說很困難。我没有能力幫助兒子完成家課常有內疚感，因我根本不明白題目。我希望能給兒子一點的幫助，所以開始尋找適合的課後補習班。我替他報讀了培德中心課後補習班。他的成績有所提高，而老師的教導給我非常印象深刻。我很感恩能夠找到我需要的幫助。” – 黃太（非照中人）

Children and Youth : Youth Program

Immigrant youth who arrive after middle school have a few short years to learn English and catch up with their classmates. Many feel isolated due to limited English and not fitting in. This year, the Youth Program refocused our priorities to address these recent arrivals. Our ESL efforts grew beyond the intensive summer program to offering daily ESL classes taught by our experienced Adult ESL teachers. The program continues to offer after school tutoring, service learning projects, and SAT prep courses. In partnership with After School Matters, we also provide apprenticeships in robotics and choir, and internships in JSP Jumpstart.

Youth After-School Program: 49
Service Learning: 76
ASM Apprenticeships/Internships: 90
Summer Youth ESL: 33

We take youth out of Chinatown at least once a month. We've gone to Pacific Garden Mission, on CTA scavenger hunts and on college tours. New experiences help them to understand their roles in society, see the needs of others, and develop a heart to serve. **Tiffany Man**
Youth Program Coordinator

剛到來的新移民初中學生，他們只有幾年時間追上中學課程。由於英語能力有限，許多同學感到孤單和不適應。今年，青少年部重新調整優先次序，專注解決這些近期到來的新移民青年的困難。英文班更從夏季密集課程，延伸至提供每天的課程，並由經驗豐富的英文老師授課。課程包括：課後補習、義工培訓、及SAT預習。本中心與 After School Matters (課餘活動) 機構合作，提供機器人及合唱團的學員訓練，還有JSP暑期「啟航班」的學員實習。

青少年課後課程：49
義工培訓：76
ASM 學員訓練及實習：90
青少年暑期英語班：33

每月至少一次帶領青少年走出中國城。我們曾參與Pacific Garden (照顧弱勢社群) 的服務，CTA火車上的狩獵遊戲及參觀大學。新的體驗幫助他們了解自身的社會角色及看見別人的需要，從而養成一個服侍的心。

文珮賢
青少年主任

兒童及青少年： 青少年事工



"I came to America only a few years ago, and I knew very little English. When I started going to high school, I was very nervous. I was always scared that the teacher would call on me, and I wouldn't understand. I started taking English in Pui Tak Center. I became more confident and did better in school. Now, I am in my second year at UIC." – Jim (not pictured)

“數年前我初到美國，我的英語有限。我在上高中時，非常徬徨。我總是害怕老師的題問，我回答不出來。自從開始了在培德中心學英語，我變得有自信，成績也有了明顯的進步。我現在是UIC (芝加哥州立大學) 二年級學生。” – Jim (非照中人)

Community: New Immigrant Services

Immigrants struggle when they arrive due to their limited English and lack of knowledge about American culture. New Immigration Services provides the helping hand new immigrants need to adjust to life in America. We help clients with their daily problems, organize workshops ranging from health to immigration issues, and provide tangible services, such as flu shots and tax filing. Pui Tak Center is recognized by the U.S. Department of Justice's Office of Legal Access Programs and staff accredited to provide immigration assistance. These services benefit from having volunteer lawyers who assist our staff in providing accurate information and in completing immigration forms.

New Immigrant Services Cases: 967

New Immigrant Services clients (unduplicated): 374

Community Projects (workshops, flu shots, tax returns): 194

United States Citizenship and Immigration Services officers presented on the naturalization process. Those that came were glad to get answers from those that can make decisions about their status.

**Wing Sun Tam
Community Services Specialist**

新移民由於英語水平不高及不太認識美國文化，在抵達美國後面對許多掙扎。新移民服務為他們提供適應美國生活的幫助。我們幫助受服務者解決日常的問題、舉辦健康及移民問題的工作坊，並提供實際的服務，如流感疫苗和稅務申報。培德中心獲得美國司法部門法律程序認可，我們的員工是獲得認可提供移民服務的。這些服務得到律師的義工協助，讓本中心的員工提供準確的信息並正確的填寫移民表格。

新移民服務個案： 967

新移民服務受惠者(不重複)： 374

社區項目(工作坊、流感疫苗注射、稅務申報)： 194

美國公民及移民服務官員們講解關於成為公民的過程。出席聚會的人很高興從那些可以對移民問題做出決定的人口口中得到答案。

**譚穎新
社區服務幹事**

社區事工： 新移民服務



"When I first came to America, I was all alone. I didn't know much English and did not have anyone here to support me. I was so discouraged that I thought about moving back to China to be with my children. Having classes that taught me English helped. But I also needed someone to turn to. Pui Tak Center staff helped me not to feel lost and to find my way. America is now my new home." – Meiqin (not pictured)

“當我第一次來到美國時，我感到孤單。我英語水平不高，亦沒有人在一旁支持，我很沮喪，更想回到中國與孩子們一起。上英文課已幫助我很多，但我仍需要別人的幫助。培德中心員工幫助我不致迷惘並找到自己的路向。美國現正是我的家園。” – 美琴(非照中人)

Community: Disability Services

社區事工: 殘障服務

Our Disability Services provide individualized support and training to families affected by disabilities through two programs. Our “1 Corinthians 1:27” Support Group meets regularly to foster relationships so that families can support each other. The program also advocates with families so that their child can access government benefits and plan for the future. This year, the Poiema Community Day Services was started and provides life skill and employment training to adults with disabilities. The program has various micro-enterprises such as baking, janitorial work, stationery, paper shredding and yard work which give participants an opportunity to work independently and be paid.

Families served: 35

For the past two years, some of our families have been able to attend Joni and Friends’ Urban Family Retreat. As volunteers cared for their children, parent got needed rest and a chance to share their hearts in support groups. Everyone felt accepted and part of a big family. People with disabilities, their siblings and parents experienced God’s love for them.

**Rosalie Der
Disability Services Facilitator**

殘障服務供給受殘障影響的家庭有兩種服務：個人的支援及家屬的培訓。“林前1:27”支持小組定期舉行不同的聚會，以促進家庭之間互相支持。該項目更相助有需要的家庭，讓他們的子女可以獲得政府的福利並為未來做好計劃。今年Poiema社區日間服務開始運作，為殘障的成人提供生活技能及就業培訓。該項目有各種微型企業，如烘焙、清潔工作、設計文具咭、碎紙和庭院的工作，使參加者有機會獨立工作和獲得報酬。

受服務家庭: 35

在過去兩年，有些家庭參加了’Joni and Friends’家庭營。義工們幫助照顧孩子，好讓父母有多點休息時間及有機會在支持小組中分享心聲，各人都感覺到被接納和像家庭中的一份子。殘障人士、他們的兄弟姊妹和父母都經歷了上帝對他們的愛。

**張慧潔
殘障服務主任**



“My brother was in a program for a long time but was still couldn’t find a job. He lost interest with that program. We didn’t have many choices at that time. But after he came to Pui Tak, he quickly found a job. Now, he does so much by himself. I am so proud of him!” – Qiuyue

“我弟弟參加一個培訓很久了，但還是找不到工作。他對那個培訓已失去信心，可是我們沒有太多的選擇。但當他來到培德中心後，很快就找到工作。現在他已經可以做很多事情，我真的以他為傲。” – 秋月

Many of the people who come through the doors of Pui Tak Center have very little exposure to Christianity. The Outreach Ministry, in partnership with Chinese Christian Union Church, tends to their spiritual needs through a variety of activities. Every Monday, the Yunn Fook Home is a welcoming place where community members can enjoy activities, friendships are made and the Gospel is shared. The Thanksgiving, Christmas, and Easter outreaches introduce these holidays and the spiritual message behind the celebration. The Summer English Bible Class uses Bible stories to teach ESL so that student practical and spiritual needs are addressed.

Yunn Fook Home (average attendance): 123

Special Events: 358

Summer English Bible Camp: 70

The increasing involvement of ministry volunteers in reaching out to non-believers. More than 10 people who were converted through PTC Outreach programs got baptized. Some of them had been believers for years.

**Rev. Daivay To
CCUC Outreach Pastor**

許多進到培德中心的人對基督教的認識很少，華人基督教聯合會外展事工部，希望透過不同的活動去滿足這些人的屬靈需要。每週一的恩福之家讓社區人士可以享受各種活動，從而建立友誼，分享福音。我們藉着節日的活動如：感恩節、聖誕節及復活節來傳遞信仰的意義。暑期英文聖經營透過聖經故事來教導學生，以致他們實際及屬靈的需要都能得到滿足。

恩福之家（平均出席人數）： 123

特別聚會： 358

英文聖經夏令營人數： 70

義工們積極的向未信者分享信仰。透過培德中心外展活動受洗成為基督徒的有十多人，有些已是多年信主但仍未受洗的。

**蘇大衛牧師
華人基督教聯合會外展牧師**



“Before I believed in Jesus, I was someone who was easily irritated. Whenever I encountered something that didn’t make me happy, I would feel worried, helpless and would easily lose my temper. After accepting Jesus, I started praying every day. After praying I always feel an inner peace and joy. My temper is also much better. Thank you, Jesus!” - Jianzhen (not pictured)

“未信耶穌之前，我是一個脾氣暴躁的人。當我遇到不順心的事就覺得好徬徨、無助、好容易發脾氣。信耶穌之後，我每天都祈禱，每次禱告後內心都會感到平安、喜悅、脾氣亦好了很多。感謝耶穌！” - 建珍（非照中人）

Acknowledgements

Board of Directors 董事會成員

Cheuk Yung, President
Kingsley Lam, Vice President
Sze Kin Wong, Secretary
Ken Chow, Treasurer
Matthew Chan
Julia Cheung-Kuk
Philip Chow
Julia Gin
Kent Lau
Tommy Lee
Nam Shiu
Min. Sally Song
David Wu
Rev. Andrew Lee (thru 6/2018)
Victor Louie (thru 6/2018)

Staff and Volunteers 員工及義工

Rosalie Der
Judith Fairbairn
Ivy Lee
Karen Lee
Sandy Louie
David Magee
Tiffany Man
Xiao Juan Mei
Sarah Swetz Huang (thru Feb 2018)
Walt Schoenfuhs
Crystal Tam (thru Nov 2017)
Man Ying Tam
Wing Sun Tam
David Wu

In FY2018, 80 served as part-time staff and 300 served as volunteers.
2018 年度有80位半職員工及300名義工。

Organizations that provided volunteers for our programs: 提供義工服務的機構：

Bridges International
Center Point Church (Lexington, KY)
Chinese Christian Union Church
Chinese Christian Union Church-North
Chinese Christian Union Church-South
City Service Mission
Cru (formerly Campus Crusade for Christ)
Moody Bible Institute
Wheaton College

Organizations that provided financial or significant in-kind support: 提供資金或實物支持的機構包括：

After School Matters
Community Service Options
Center Point Church
Chicago Legal Clinic
Chicago Tribune Charities (formerly a fund of the Robert R. McCormick Tribune Foundation)
Chinatown Parking Corporation
Chinese Christian Union Church
Dollar General Literacy Foundation
Illinois Community College Board
Joni and Friends
Lloyd A. Fry Foundation
Salesforce.org
Techsoup (Adobe, Cisco, Microsoft and Norton product donation programs)
Walgreens

Financial Summary 財政總結 7/1/2017 to 6/30/2018

Income 收入

Government Grants 政府資助	\$ 1,722,971
Individuals and Churches 個人和教會	\$ 503,261
Program Fees 課程費用	\$ 440,462
Foundation/Corporations 基金/企業	\$ 186,783
Contract for Services 承包費用	\$ 20,517
Miscellaneous 雜項	\$ 43,721
In-Kind Donations 實物捐贈	\$ 268,850
Total Income 總收入	\$ 3,186,565

Expenses 支出

Salaries 工資	\$ 1,133,575
Occupancy 使用	\$ 238,780
Benefits 福利	\$ 205,765
Program and Instructional 課程及教學	\$ 199,970
Contractual Workers 合約工人	\$ 133,683
Contributions 捐獻	\$ 50,000
Equipment 器材	\$ 33,343
Professional Fees 專業費用	\$ 24,793
Staff Development 員工進修	\$ 19,745
Office Supplies 辦公室用品	\$ 19,686
Depreciation 折舊	\$ 19,868
Miscellaneous 雜項	\$ 39,774
In-Kind Expenses 實物支出	\$ 268,850
Total Expenses 總支出	\$ 2,387,830

Operating Balance prior to adjustments 調整前的營運結餘	\$ 798,735
Purchased Equipment (not yet expensed) 設備購買 (尚未支付)	\$ 371,965
Youth Donation (to be spent over 7 years) 青少年事工捐贈 (平分七年花費)	\$ 347,280
Surplus after adjustments 調整後盈餘	\$ 79,490

In FY2018, 155 individuals and families generously donated to Pui Tak Center.
2018 財務年度，有155人及家庭慷慨地捐贈給培德中心。

The financial statements were audited by Knutte and Associates and are available upon request.
本財務報告表是由 Knutte and Associates 審核，需要時可提供。

In FY2018, the Adult Education and Training department received \$395,185 in federal funding, 27.7% of the total program cost.
2018 財務年度，成人教育和培訓計劃接受了 \$395,185 的聯邦資助，這是 27.7% 成人教育和培訓計劃項目的總成本。

Pui Tak Center
was established by the
Chinese Christian Union Church
to provide a Christian witness to
Chinese in greater Chicago
through educational, family &
community services.

培德中心
是由華人基督教聯合會
所成立，目的是提供各類
教育、家庭和社會服務
給芝加哥華人社區，
藉此彰顯基督的愛和
宣揚祂的真理。

2216 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL 60616
T 312-328-1188
F 312-328-7452
www.puitak.org

